

Ученые записки Таврического национального университета им. В. И. Вернадского. Серия «Филология. Социальные коммуникации». Том 24(63) №1. Часть 1 2011 г. С. 28 – 33

УДК 378. 147:811.133.1

ЛИНГВОДИДАКТИКА И ТЕСТИРОВАНИЕ В ОБУЧЕНИИ ЯЗЫКУ ДЕЛОВОГО ОБЩЕНИЯ

А. В. Карпенко

*Таврический национальный университет им. В. И. Вернадского,
г. Симферополь*

В статье рассматривается приоритетная проблема методики преподавания иностранных языков, направленная на развитие навыков делового общения и методов проверки и контроля. В преподавании иностранных языков широко используется такая форма контроля, как тестирование. Данное исследование посвящено лексическому тестированию при обучении деловому стилю, поскольку обучение языку делового общения в наибольшей степени заключается в обучении лексике.

Ключевые слова: лингводидактика, деловой иностранный язык, лексическое тестирование, стилистическая стратификация языка.

Многие высшие учебные заведения готовят специалистов в области менеджмента, финансов, управления, экономики. Впоследствии выпускникам вузов придется работать в деловой сфере, где используется язык делового общения, который обладает рядом особенностей, отличающих его от языка повседневного общения. В соответствии с современными социальными запросами, обусловленными расширением рынка и деловых связей между Украиной и развитыми западными странами, специалисты, работающие в вышеперечисленных областях, должны владеть не одним, а несколькими иностранными языками, причем не только на повседневно-бытовом, но и на профессиональном уровне.

В связи с этим в настоящее время в методике преподавания иностранных языков, несомненно, важными, даже приоритетными проблемами являются: создание учебных программ по языку делового общения; создание отечественных учебников и пособий по деловому языку, отвечающих языковым запросам и не уступающих по качеству зарубежным аналогам, оптимизация учебного процесса: разработка методов преподавания, направленных на развитие навыков делового общения и методов проверки и контроля.

Сегодня в преподавании иностранных языков широко используется такая форма контроля, как тестирование. В связи с этим важность изучения лингводидактического тестирования как научного явления тестов была разработана как зарубежными, так и отечественными методистами. В зарубежной методике широко известны работы по тестированию Б. Спольски, Г. Мэдсена, Л. Бахмана, Дж. Олдерсона и др. Отечественная методика лингводидактического тестирования представлена трудами И. А. Цатуровой, И. А. Рапопорта, Л. В. Банкевич, В. А. Коккоты, А. М. Соколовой и многих других. В подавляющем большинстве методических ра-

бот, посвященных проблемам тестирования, акцент делается, в основном, на его контрольную функцию. При этом не получила достаточного освещения обучающая роль тестирования. Кроме того, до настоящего момента не была разработана система обучающих и контролирующих лексических тестов, применяемая при изучении языка делового общения. Необходимость выработки требований к обучающим тестам, определения их эффективности и места в общей системе упражнений для развития различных видов речи обуславливает актуальность предложенной темы.

Тестирование лексики является недостаточно разработанной областью, в отличие от грамматического тестирования. Это объясняется тем, что лексика сама по себе является разнородным и сложным языковым пластом. Систематизировать лексику на практике в учебно-методических целях принято только по тематическому принципу, что, с нашей точки зрения, не является достаточным для быстрого и успешного усвоения. Одним из основных средств систематизации лексики нашего исследования рассматривается словосочетание — лексическая единица, имеющая четкую структуру и классификацию.

В трудах учёных лингвистической школы Московского университета подчеркивается необходимость стилистической стратификации языка и ограничения изучения языка конкретным функциональным стилем в дидактических целях, так как изучение «языка вообще» дезориентирует и учащегося, и преподавателя, не принося желаемого результата. Так, одним из главных условий повышения эффективности преподавания иностранного языка является четкое определение того стиля изучаемого языка, который должен стать основой активного им владения [7, с. 75 – 76]. В самом деле, только при изучении языковых особенностей того или иного функционального стиля возможно найти основание для разработки методов преподавания иностранных языков будущим специалистам различных профессий. Такое стилистически дифференцированное обучение языку может считаться наиболее оптимальным. [8, 9]. Другим важным теоретическим положением этой школы является мысль об актуальности, целесообразности и практической ценности изучаемой тематики и лексических единиц, обусловленных ею. С этой точки зрения обучение языку делового общения является актуальным и востребованным в современных условиях. Эффективность преподавания иностранных языков во многом зависит также от результатов лингвистических исследований. Это положение является основополагающим для лингводидактики — науки, выработавшей методы и принципы преподавания языковых явлений иноязычной аудитории. [10, с. 40 – 56]. Отечественная лингводидактика принимает во внимание:

1. функционирование языковых единиц в речи;
2. правила синтеза речи, соответствующие активным видам речевой деятельности — говорению и письму;
3. требования чёткости, ясности и системности описания языковых явлений в методических целях;
4. подачу языкового материала с учётом психологических возможностей человека (памяти, внимания и т. п.);
5. возрастные, социальные, национальные и др. особенности учебной аудитории.

К перечисленным лингводидактическим принципам можно добавить ещё и принцип стилистически дифференцированного обучения, о котором говорилось выше.

О функциональных стилях языка написано множество работ. Самым общим принципом выделения функциональных стилей, не вызывающим разногласий языковедов, является принцип соотнесения функциональных стилей с функциями языка и выделения их согласно этим функциям [7, с. 40]. Именно в языковых функциях заключается сущность человеческого языка как такового и его роль в человеческом обществе. В качестве основной языковой функции в современной лингвистике рассматривается коммуникативная функция как базовая функция языка, обеспечивающая человеческое общение. При этом функционирование языка рассматривается как в его национально-культурной специфике, так и в плане его назначения как средства общения в различных сферах человеческой деятельности. Эти положения лингвистики должны учитываться и методикой преподавания иностранных языков.

Одной из важнейших сфер человеческой деятельности является деловое общение. В общем плане структуры языка лингвистами выделяется отдельный функциональный стиль, называемый деловым (в работах А. Н. Васильевой, И. В. Арнольд и др.), собственно деловым (А. Н. Гвоздев), обиходно-деловым и официально-документальным (В. В. Виноградов), причем А. Н. Гвоздев выделяет собственно деловой стиль как один из подстилей публичной речи. В лингводидактике принято обозначение делового стиля как «языка делового общения». Его преподавание будущим специалистам в области финансов, экономики и управления является сегодня актуальным, перспективным и развивающимся направлением лингводидактики. Это обусловлено востребованностью языка делового общения в связи с бурным развитием делового сотрудничества и расширения рынка между Украиной и западными странами. Помимо этого, язык делового общения обладает безусловной тематической и ситуационной значимостью для тех, кто его изучает. Ведь в процессе работы будущим специалистам непременно понадобятся как общие навыки общения в деловой среде, так и активное владение деловой лексикой, необходимой для устного общения и ведения деловой документации. Лексический пласт языка наиболее тесно связан с экстралингвистической действительностью и отражает семантический аспект языковых единиц, обслуживающих тот или иной стиль. Мы обратились именно к лексическому тестированию при обучении деловому стилю, поскольку обучение языку делового общения, хотя и структурируемое грамматическим аспектом речи, в наибольшей степени заключается в обучении лексике. При этом необходимо учитывать два важных положения:

1. Слова в речи не функционируют как не зависящие друг от друга единицы, следовательно, именно в составе словосочетания слово имеет достаточный лексико-семантический потенциал;
2. Текст, как письменный, так и устный, воспринимается не в виде отдельных слов, а в виде взаимосвязанных высказываний, состоящих из различных видов словосочетаний.

Напомним, что основы синтагматики (учения о линейном соположении минимальных (или предельных) единиц в речи) были разработаны профессором

С. Г. Тер-Минасовой и её научной школой. Теоретической основой для синтагматики функциональных стилей послужили следующие положения о месте словосочетания в системе единиц языка: 1) словосочетание — это свободный эквивалент фразеологической единицы и, через последнюю, — слова; 2) словосочетание — это номинативная единица языка, так как оно выражает единое, хотя и расчлененное понятие; 3) словосочетание — это «строительный материал», используемый говорящим при построении речи [7, с. 3; 9, с. 37 – 56].

Методика исследования словосочетаний, разработанная лингвистами МГУ, основывается на системе лексико-грамматических категорий. В связи с этим, словосочетание рассматривается как продукт диалектического единства коллигации (морфосинтаксически обусловленной сочетаемости слов) и коллокации (лексико-фразеологически обусловленной сочетаемости слов). Связь слов внутри словосочетания обусловлена концептуально, социолингвистически и лексико-фразеологически [7, с. 8 – 9]. Считая словосочетание признаком функционального стиля, С. Г. Тер-Минасова базирует свое исследование на компаративном анализе англоязычных текстов, принадлежащих к различным функциональным стилям — научному, официально-информативному и художественно-беллетристическому и делает ряд выводов относительно лингвистических особенностей научного стиля. В текстах научной прозы преобладают клишированные словосочетания, содержится большое количество составных терминов, отражающих специфику данной области, знания отсутствует или крайне ограничено употребление коннотативных словосочетаний и, наконец, отсутствуют абсолютно свободные метасемиотические словосочетания.

Дальнейшее развитие теория словосочетаний получила в работах Е. Б. Яковлевой, Т. А. Комовой, С. Т. Богатыревой, Н. Г. Аветисян и др. На материале английского языка были подробно изучены стилистические, сочетаемостные и просодические характеристики словосочетаний. В последние годы словосочетание как сложное и многостороннее языковое явление также продолжает вызывать интерес лингвистов: на материале разных языков изучаются особенности словосочетаний и разрабатываются их структурные классификации (см. у Л. В. Широколовой — на материале французского языка; у Е. Г. Борисовой — на материале русского языка и др.).

Важным положением синтагматической теории, разработанной в МГУ, является признание категории клишированности свойственной для словосочетаний функционального стиля научной прозы [9, с. 47]. Данная категория связана с проблемой свободных словосочетаний. «Свободными, — пишет Е. Б. Яковлева, — можно считать только метасемиотически окрашенные словосочетания, то есть единицы, создаваемые в определённых конкретных ситуациях для достижения определённого стилистического эффекта. Большинство же словосочетаний является лишь регулярно воспроизводимыми, в той или иной степени клишированными единицами» [10, с. 48]. Клишированность свойственна также языку делового общения, где словосочетания характеризуются устойчивостью и употребительностью. Сочетаемость слов внутри большинства составных номинативных групп, принадлежащих к деловому стилю, обусловлена узусом. Это означает, что большинство словосочетаний, в том числе атрибутивные словосочетания типа *enterprise privée, compagnie*

internationale, не создаются каждый раз заново, а воспроизводятся в повторяющихся ситуациях как устной, так и письменной формы делового общения.

Приведенные положения теории синтагматики использованы в качестве теоретической базы исследования и подтверждаются в практических главах работы. Анализ лингвистического материала и опыт преподавания языка делового общения доказывает необходимость обучения деловой лексике, главным образом, на базе словосочетаний, а не отдельных слов. Исходя из этого, при составлении и проведении письменных и устных лексических тестов за единицу обучения и контроля принимается словосочетание.

Выводы

1) Тестирование может применяться при обучении лексике не только в качестве контрольно-измерительного, но также в качестве обучающе-тренировочного инструмента.

2) При тестировании деловой лексики за тестовую единицу должно приниматься не отдельное слово, а словосочетание, что дает право называть такое тестирование синтагматическим.

3) Поэтапное и регулярное применение синтагматических тестов, построенных по семантическому, лексико-грамматическому, комбинаторному и контекстуальному принципам, составляет систему синтагматического тестирования, применяемую при изучении деловой лексики в обучающей и контролирующей целях.

Литература

1. Арутюнова Ж. М. Тесты по французскому языку для поступающих в вузы / Жанна Михайловна Арутюнова. — М.: Компания «Евразийский регион», 1998. — 112 с.
2. Банкевич Л. В. Тестирование лексики иностранного языка: [учебное пособие для студентов педагогических институтов по специальности «Иностранные языки»] / Л. В. Банкевич. — М.: Высшая школа, 1981. — 112 с.
3. Бубнова Г. И. Тесты по французскому языку. Начальный и продвинутый этапы / Г. И. Бубнова, Н. К. Гарбовский. — М.: Издательство ассоциации лингвистов-практиков, 1995. — 80 с.
4. Коккота В. А. Лингводидактическое тестирование / Вальмар Александрович Коккота. — М.: Высшая школа, 1989. — 127 с.
5. Матвишин В. Г. Бизнес-курс французского языка: [учебное пособие] / В. Г. Матвишин, В. П. Ховхун. — К.: Логос, 2000. — 384 с.
6. Соколова А. М. Преимущества тестового контроля оценки языковой компетентности перед традиционными формами контроля / А. М. Соколова // Лингводидактическое тестирование как альтернатива вступительному экзамену по иностранному языку в аспирантуру РАН (Вопросы теории и практики тестирования). — М.: МГУ, 1998. — С. 10 – 12.
7. Тер-Минасова С. Г. Словосочетание : онтология и эвристика / Светлана Григорьевна Тер-Минасова. — М.: Изд-во Моск. ун-та, 1980. — 200 с.
8. Тер-Минасова С. Г. Синтагматика функциональных стилей (на материале современного английского языка): дисс. ... доктора филол. наук. / Светлана Григорьевна Тер-Минасова. — М., 1980. — 328 с.
9. Тер-Минасова С. Г. Малый синтаксис как средство разграничения стилей / Светлана Григорьевна Тер-Минасова, А. С. Микоян. — М.: МГУ, 1981. — 214 с.

10. Тер-Минасова С. Г. Синтагматика функциональных стилей и оптимизация преподавания иностранных языков / Светлана Григорьевна Тер-Минасова. — М.: МГУ, 1986. — 152 с.
11. Фоломкина С. К. Тестирование при обучению иностранному языку / С. К. Фоломкина // Иностранные языки в школе. — 1986. — №2. — С. 16 – 20.
12. Чигирева М. А. Деловой французский / М. А. Чигирева. — СПб.: Изд-во Санкт-Петербургского государственного ун-та, 2000. — 172 с.
13. Corado L. Français des affaires / L. Corado, M.-O. Sanchez-Macagno. — P.: Hachette, 1990. — 125 p.
14. Tchiguireva M. A. Le français des Affaires. Preparation aux Examens de la CCIP. — М.: ООО “Издательский Дом “Филология три”, 2001. — 171 с.

Карпенко Г. В. “Лінгводидактика і тестування у викладанні мови ділового спілкування”.

У статті автор розглядає пріоритетну проблему методики викладання іноземних мов, спрямовану на розвиток навичок ділового спілкування і методів перевірки та контролю. У викладанні іноземних мов широко використовується тестування як форма контролю. Дане дослідження присвячене лексичному тестуванню при викладанні ділового стилю іноземної мови, оскільки навчання мови ділового спілкування найбільшою мірою полягає в навчанні лексики.

Ключові слова: ділова іноземна мова, лексичне тестування, стилістична стратифікація мови.

Karpenko A. “Language didactics and testing in teaching of foreign languages for special purposes”.

In the article the priority problem of methodology of foreign language teaching is examined aiming the development of skills and methods of verification and control. Such form of control, as testing, is widely used in foreign language teaching for special purposes. This research is devoted to the lexical testing in teaching of the language, as teaching basically consists in assimilation of the vocabulary.

Key words: language didactics, business foreign language, lexical testing, stylistic to stratification of language.

Статья поступила в редакцию 12 октября 2010 г.